

週末音樂館

Festa Musical de Fim-de-Semana

Weekend Music Party

寶寶的第一次

A PRIMEIRA EXPERIÊNCIA MUSICAL DO BEBÉ

Baby's First Musical Experience

週末音樂館

Festa Musical de Fim-de-Semana

Weekend Music Party

寶寶的第一次

A PRIMEIRA EXPERIÊNCIA

MUSICAL DO BEBÉ

Baby's First Musical Experience

2018.03.17 | 16:00

星期六 / Sábado / Saturday

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V / Dom Pedro V Theatre

各位觀眾

歡迎蒞臨澳門樂團特別製作之「週末音樂館 — 寶寶的第一次」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。

今天音樂會演出時間長約 1 小時，不設中場休息。

多謝合作。

澳門樂團敬啟

Senhoras e senhores

Bem-vindos ao “Festa Musical de Fim-de-Semana – a Primeira Experiência Musical do Bebê”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos.

A duração do concerto será de cerca de 1 hora, sem intervalo.

Muito obrigado.

A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen

Welcome to the Macao Orchestra’s “Weekend Music Party – Baby’s First Musical Experience”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission.

The concert will last for about 1 hour, no interval.

Thank you for your co-operation.

Macao Orchestra

節目

霍夫施塔特 (1742-1815)： <div>《F 大調弦樂四重奏》（曾作為海頓作品 Op. 3 No. 5 出版）</div> II. 如歌的行板	第一小提琴： 王粵 第二小提琴： 梁木 中提琴： 金基烈 大提琴： 魯岩	海頓 (1723-1809)： <div>C 大調弦樂四重奏《皇帝》 作品 76 之 3</div> II. 稍緩慢，如歌的	莫札特 (1756-1791)： <div>G 大調弦樂小夜曲 K. 525</div> II. 浪漫曲	柴可夫斯基 (1840-1893)： <div>D 大調第一弦樂四重奏 作品 11</div> II. 如歌的行板	海頓 (1723-1809)： <div>降 B 大調嬉游曲 Hob. II: 46</div> II. “聖安東尼眾讚歌” III. 小步舞曲與三聲中部	皮亞左拉 (1921-1992)： <div>《遺忘》（改編給木管五重奏）</div>	普羅科菲耶夫 (1891-1953)： <div>《三套車》（改編給木管五重奏）</div>	裡亞多夫 (1855-1914)： <div>俄羅斯民歌八首 作品 58（改編給木管五重奏）</div> I. 宗教聖詠 II. 聖誕頌歌 III. 憂傷的歌 IV. 幽默的歌 V. 烏之傳奇 VI. 搖籃曲 VII. 輪舞 VIII. 鄉村舞蹈	長笛： 維羅連加 · 查嘉姬 雙簧管： 開賽 單簧管： 米高 · 傑弗里 · 科比 圓號： 吳天遐 巴松管： 朱武昆
澳門樂團									
主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利									

Programa

Hofstetter(1742-1815): <div>Quarteto para Cordas em Fá Maior(atribuído a Joseph Haydn)</div> II.Andante Cantabile	Primeiro Violino： Wang Yue Segundo Violino： Liang Mu Viola： Kiyeol Kim Violoncelo： Lu Yan	Haydn(1723-1809): <div>Quarteto de Cordas em Dó Maior, Op. 76, N.º 3 “Imperador”</div> II.Poco Adagio; Cantabile	Mozart (1756-1791): <div>Serenata em Sol Maior, K. 525 “Eine kleine Nachtmusik”</div> II.Romance	Tchaikovsky(1840-1893): <div>Quarteto de Cordas N.º 1 em Ré Maior, Op. 11</div> II. Andante Cantabile	Haydn: <div>Divertimento N.º 1 em Si bemol Maior, Hob.II:46</div> II. Chorale St. Antoni III.Minuet - Trio	Piazzolla(1921-1992): <div>Oblivion (arr. para quinteto de sopros)</div>	Prokofiev(1891-1953): <div>Troika (de Tenente Kijé, arr. para quinteto de sopros)</div>	Liadov (1855-1914): <div>Oito Canções Folclóricas Russas, Op. 58</div> I.Cântico religioso II.Canção de Natal III.Canção melancólica IV.Canção humorística V.Lenda dos pássaros VI.Canção de embalar VII.Dança de roda VIII.Canção para dança aldeã	Flauta： Veronika Csajági Oboé： Kai Sai Clarinete： Michael Geoffrey Kirby Tompa： Wu Tianxia Fagote： Zhu Wukun
A Orquestra de Macau									
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas									

Programme

Hofstetter(1742-1815): <div>String Quartet in F Major (attr. to Joseph Haydn)</div> II. Andate Cantabile	First Violin： Wang Yue Second Violin： Liang Mu Viola： Kiyeol Kim Cello： Lu Yan	Haydn(1723-1809): <div>String Quartet in C Major, Op. 76, No.3“Emperor”</div> II. Poco Adagio; cantabile	Mozart (1756-1791): <div>Serenade in G Major, K. 525“Eine Kleine Nachtmusik”</div> II. Romance	Tchaikovsky(1840-1893): <div>String Quartet No. 1 in D Major, Op. 11</div> II. Andante Cantabile	Haydn: <div>Divertimento No. 1 in B-flat Major, Hob.II:46</div> II. Chorale St.Antoni III.Minuet - Trio	Piazzolla(1921-1992): <div>Oblivion (arr. for woodwind quintet)</div>	Prokofiev(1891-1953): <div>Troika (from Lieutenant Kijé, arr. for woodwind quintet)</div>	Liadov (1855-1914): <div>Eight Russian Folk Song, Op. 58 (arr. for woodwind quintet)</div> I.Religious Chant II.Christmas Carol III.Plainte IV.Humorous Song V. Legend of the Birds VI.Cradle Song VII.Round Dance VIII.Village Dance Song	Flute： Veronika Csajági Oboe： Kai Sai Clarinete： Michael Geoffrey Kirby Horn： Wu Tianxia Bassoon： Zhu Wukun
Macao Orchestra									
The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers									

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem-se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon 2016". Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos "Música para Todos", "Gostar de Música, Realizar o Sonho", "Gostar de Música, Partilhar a Alegria" e "Gostar de Música, Desfrutar a Arte", visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

About Macao Orchestra

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of "Music for All" concerts such as "Love music, Catch Dream", "Love music, Share Joy", and "Love music, Enjoy Arts". The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.

羅曼·霍夫施塔特：F 大調弦樂四重奏（曾作為海頓作品 Op.3 No. 5 出版）

維也納古典主義作曲家約瑟夫·海頓在 18 世紀 70 年代已是廣受讚譽、功成名就的大師，這使得當時一些不法出版商假借海頓之名出售其他作曲家所寫的作品。這首《F 大調弦樂四重奏》就是一個典型案例。此曲實為德國作曲家羅曼·霍夫施塔特所寫，當時作為海頓的 Op. 3 No. 5 出版，直至 20 世紀 60 年代才有學者通過史料考證揭開真相。霍夫施塔特對海頓的仰慕眾所周知，他認真研習海頓的作品，音樂風格也深受海頓影響。全曲以親切清新的“急板”樂章開始，以充滿銳氣的“諧謔”樂章收尾。中間的 C 大調第二樂章最為著名，常作為獨立曲目單獨上演。在弦樂撥奏伴隨下的主要主題可以說是古往今來四重奏曲目中最膾炙人口的旋律之一，常被冠以“小夜曲”的別稱。倘若當初不以海頓之名問世，很難說此曲是否還能如此廣為流傳。

約瑟夫·海頓：C 大調弦樂四重奏《皇帝》 作品 76 之 3

弦樂四重奏由兩把小提琴、一把中提琴和一把大提琴組成，興起於西方音樂的古典主義時期，並成為所有室內樂中最重要、最具代表性的體裁。古典樂派大師海頓被譽為“弦樂四重奏之父”，他一生所寫的 68 首弦樂四重奏作品為這一體裁的成熟和發展做出了最為重要的歷史貢獻。1797-1798 年，海頓創作了一套包含六首作品的弦樂四重奏（作品 76），它們堪稱海頓在這一領域的巔峰之作。其中的第三首《C 大調弦樂四重奏》別稱“皇帝四重奏”，因為這部作品的第二樂章採用了海頓為奧地利皇帝所寫的一首讚歌《上帝保佑弗朗茨皇帝》，這首歌曲如今已成為德國國歌。樂章開頭完整奏出整首歌曲的旋律，作為主題，隨後對該主題進行四次變奏，以變化多樣的手法對主題進行裝飾、加工、變形。

沃爾夫岡·阿馬德烏斯·莫札特：G 大調弦樂小夜曲 K. 525

此曲是維也納古典樂派代表人物莫札特最膾炙人口的作品之一，也是小夜曲這種興起於 18 世紀的室內樂體裁的代表性傑作之一。1787 年寫於維也納，起初是為兩把小提琴、一把中提琴和一把大提琴而作，但最常見的演出形式是弦樂隊合奏。樂曲體現了古典主義風格典型的優雅、精緻、明澈的形式特徵和藝術趣味，以及作曲家特有的靈動純淨的音色特質。全曲包括四個樂章，其中的 C 大調第二樂章是一首溫柔恬靜、充滿綿綿情思的浪漫曲。開頭美妙如歌的旋律先後出現三次，其間插入兩個新的主題與其在性格和情感上形成對比。

彼得·伊裡奇·柴可夫斯基：D 大調第一弦樂四重奏 作品 11

19 世紀俄羅斯作曲家柴可夫斯基一生寫有三首弦樂四重奏作品，《D 大調第一弦樂四重奏》作品 11 創作於 1871 年，同年首演於莫斯科。在這部四個樂章組成的作品中，降 B 大調第二樂章“如歌的行板”以其極富浪漫主義色彩的淒婉旋律、訴說口吻與深情抒懷，成為作曲家音樂創作中最廣為流傳、膾炙人口的篇章，後被改編為多種樂隊版本而經常在音樂會中獨立上演。樂曲的第一主題源自柴可夫斯基在妹妹家中度假時聽到的一首烏克蘭民歌，這曲調在作曲家的手中幻化為西方音樂史上最著名的音樂詩篇之一。

約瑟夫·海頓：降 B 大調嬉游曲 Hob. II: 46

“嬉游曲”（divertimento）是 18 世紀盛行的一種具有娛樂性的多樂章器樂合奏體裁，常用來為社交活動助興，有時在露天環境下演出，樂器組合多樣。本場音樂會所上演的這首作品曾被認為是海頓的作品，後來經過學者考證，表明此曲的作者歸屬存在問題，如今普遍認為是海頓的學生伊格納茲·普萊耶爾（Ignaz Pleyel）所作。全曲包含四個樂章。以第二樂章最為著名，其中的主題被稱為“聖安東尼眾讚歌”，19 世紀偉大的德國作曲家布拉姆斯曾用該主題寫過一部經典名作《海頓主題變奏曲》（當時人們依然認為這首嬉游曲是海頓所寫）。隨後的第三樂章清新活潑，與安詳莊重的第二樂章形成對比。

阿斯托爾·皮亞左拉：《遺忘》（改編給木管五重奏）

皮亞左拉或許是 20 世紀阿根廷最重要、最具國際聲譽的作曲家，也是技藝精湛的班多鈕手風琴演奏大師。他以良好系統的西方古典音樂訓練為基礎，創造性地將阿根廷本土的探戈音樂與古典音樂、爵士樂以及西方現代先鋒技法融於一體，幾乎以一己之力將探戈這種出身於社會下層的通俗舞曲體裁提升至具有高度藝術品格、能夠表達深刻哲理的音樂形式，創立了富於實驗性的“新探戈”（Nuevo Tango）流派，成為阿根廷當代文化毋庸置疑的國際代言人之一。在探戈風格和精神的統攝下，其音樂具有複雜的節奏、豐富的和聲語言、多樣的形式體裁。《遺忘》起初是為意大利導演馬可·貝洛奇奧（Marco Bellocchio）的電影《亨利四世》（1984）所寫的配樂。

普羅科菲耶夫：《三套車》（改編給木管五重奏）

普羅科菲耶夫是 20 世紀俄羅斯樂壇最重要的作曲家之一。1933 年左右，他首次涉足電影配樂領域，為前蘇聯最早的有聲影片之一《基日中尉》（Lieutenant Kijé）寫作配樂，後將其整理為一套由五個樂章構成的管弦樂組曲，“三套車”是其中第四個樂章。樂曲開頭的主要主題源於一首古老的輕騎兵歌曲，隨後音樂的速度從之前的步履從容變得輕快而富有節律，雪橇鈴、快速的弦樂撥奏、鋼琴共同營造出一幅三駕馬車在寒冬中賓士的景象。

阿納托利·裡亞多夫：俄羅斯民歌八首 作品 58（改編給木管五重奏）

生活在 19、20 世紀之交的俄羅斯作曲家裡亞多夫對本土民間音樂有著濃厚的興趣，曾多次深入鄉土進行田野考察，收集和出版了大量俄羅斯民歌。他將其中一些改編為精緻的管弦樂小曲，完成於 1906 年的《俄羅斯民歌八首》即是這方面的代表性作品。第一首“宗教聖詠”原為宗教節日期間兒童們演唱的一首聖歌。第二首“聖誕頌歌”表現了聖誕精靈們乘坐著麋鹿拉的雪橇四處馳騁。第三首是一曲情感深切的悲歌；第四首歌曲滑稽幽默，具有質樸的鄉村氣息，不時地以顫音模仿蚊蟲的嗡嗡。第五首歌曲的主要旋律極為簡單——僅用了三個音！在旋律的一次次重複過程中，模仿鳥類各種啼鳴的音型上下環繞、跳躍。第六首是極盡溫柔寧靜的搖籃曲。第七首和第八首皆為民間舞曲，前者聚焦於一位舞者的展示（用一件主奏樂曲代表），後者表現的是歡樂熱鬧的集體舞蹈。

文 / 劉丹霓

Roman Hofstetter: Quarteto para Cordas em Fá Maior (atribuído a Joseph Haydn)

Uma vez que o direito autoral não estava instituído na época de Haydn, era então possível aos editores publicarem peças de autores menos conhecidos sob o nome de outros famosos, de forma a aumentar as vendas. Esta prática gerou alguma confusão em torno desta bela serenata. Enquanto que a maioria das pessoas acredita que Haydn escreveu esta peça, os estudiosos chegaram, no entanto, à conclusão de que o verdadeiro autor seria um sacerdote chamado Roman Hofstetter. Mas esta questão não impede que disfrutemos a beleza deste “Andante cantabile”, o segundo dos quatro andamentos que constituem este quarteto de cordas. Enquanto o primeiro violino “canta” uma espécie de ária, os restantes músicos dedilham as cordas, como se de uma guitarra se tratasse, evocando uma serenata de um jovem à sua amada.

Joseph Haydn: Quarteto de Cordas em Dó Maior, Op. 76, N.º 3 “Imperador”

Autor de quase 70 quartetos, Haydn estabeleceu este género musical. Compostos entre 1797 e 1798, os quartetos Op. 76, no total de seis, são o seu último conjunto completo, e os mais ambiciosos. Apesar da sua idade avançada, Haydn continuava ainda a explorar novas possibilidades da escrita para quarteto de cordas. O segundo andamento do terceiro quarteto deste conjunto é uma sequência de variações baseadas na melodia “Gott erhalte Franz den Kaiser” (Que Deus Proteja o Imperador Francisco), um hino que ele escreveu para o Imperador Francisco II. Mais tarde seria adotado como o hino nacional da Alemanha, a Deutschlandlied.

Wolfgang Amadeus Mozart: Serenata em Sol Maior, K. 525 “Eine kleine Nachtmusik”

A composição Eine kleine Nachtmusik é, sem dúvida, a mais conhecida de Mozart. Em termos de género, é classificada como uma serenata. Historicamente, a serenata era tocada ao ar-livre, ao fim-do-dia, para saudar ou cortejar um ente querido. Hoje vamos ouvir não o famoso primeiro andamento desta peça, mas o segundo, um Romance de carácter mais íntimo.

Pyotr Il'yich Tchaikovsky: Quarteto de Cordas N.º 1 em Ré Maior, Op. 11

Este Andante Cantabile de Tchaikovsky foi escrito a partir de uma canção folclórica. A peça abre com uma melodia folclórica suave e melancólica que Tchaikovsky terá ouvido de um carpinteiro que trabalhava na propriedade da sua irmã e cunhado situada em Kamenka, Ucrânia, no início de 1869. O mais famoso dos seus críticos foi o grande escritor Lev Tolstoy. Após uma apresentação da peça ocorrida em 1876, Tchaikovsky escreveu: “Provavelmente nunca na minha vida me senti tão orgulhoso a respeito da minha obra como quando Lev Tolstoy, sentado a meu lado, irrompeu em lágrimas ao ouvir o Andante do meu Quarteto”. Alguns dias mais tarde, Tolstoy escrevia a Tchaikovsky: “Nenhuma recompensa da minha obra literária teve um efeito tão intenso como essa noite maravilhosa”.

Joseph Haydn: Divertimento N.º 1 em Si bemol Maior, Hob.II:46

Este divertimento, tal como o “Quarteto Serenata”, coloca as mesmas dúvidas a respeito da sua autoria. Apesar de habitualmente ser atribuído a Haydn, há razões para crer ter sido escrito pelo seu aluno Ignaz Pleyel, hoje em dia conhecido como fabricante de pianos. Quem quer que seja o autor, o seu segundo andamento Chorale St. Antoni impressionou Brahms a ponto de o ter inspirado a escrever um conjunto de variações sobre aquele tema. Este divertimento foi originalmente escrito para um conjunto de 2

oboés, 3 fagotes, contrafagote, e 2 trompas. No terceiro andamento, percebe-se bem como o compositor (Haydn ou Pleyel) trata os timbres contrastantes do conjunto.

Astor Piazzolla: Oblivion (arr. para quinteto de sopros)

O compositor argentino Astor Piazzolla elevou o tango a um nível artístico mais elaborado, para lá da forma inefável de entretenimento. Oblivion é um dos seus temas de maior sucesso, conhecido por ter feito parte da banda sonora do filme Henry IV, the Mad King realizado por Marco Bellochio. A música é subtil e complexa sem, no entanto, dar mostras disso. Pelo contrário, pretende ser elegantemente pesarosa; as muitas subtilezas estão por detrás da melodia.

Sergei Prokofiev: Troika (de Tenente Kijé, arr. para quinteto de sopros)

Prokofiev foi um dos compositores mais versáteis, escrevendo em todos os géneros e nos mais diversos estilos. Em 1934 escreveu música para o filme Poruchik Kizhe (Tenente Kijé). “Troika” é um trenó russo puxado por três cavalos. Além da melodia principal ter sido extraída de uma canção tradicional dos hussardos, uma parte considerável do acompanhamento mimetiza as campainhas do trenó e outros sons característicos de uma viagem na neve.

Anatoly Liadov: Oito Canções Folclóricas Russas, Op. 58

Nascido poucos anos depois de Tchaikovsky, Anatoly Liadov foi um importante compositor e professor que cultivou o nacionalismo russo. Muito autocrítico, não foi um autor prolixo, e todas as suas obras são miniaturas. Mas como são delicadas e perfeitas! As Oito Canções Folclóricas Russas são um grupo de peças orquestrais que na totalidade duram cerca de 15 minutos. Os temas têm origem folclórica, mas o seu tratamento orquestral é sempre refrescante e apelativo.

Notas ao Programa por Yang Ning
(Tradução: Maria da Graça Marques)

Programme Notes

Roman Hofstetter: String Quartet in F Major (attr. to Joseph Haydn)

Since copy right didn't exist in Joseph Haydn's time, publishers would sometime publish works of lesser known authors under the name of famous ones in order to boost sales. This has made significant confusion in the case of this very lovely Serenade. People had believed that it was Haydn who composed this, but scholars have almost established that the real author might have been a priest named Roman Hofstetter. Whoever the author is, however, doesn't prevent us to enjoy the simple beauty of the 2nd movement titled "Andante cantabile" from this four-movement string quartet. While the first violin sings an aria-like melody, the other strings pluck the strings like a guitar, conjuring up vividly the scene of a young man serenading his love.

Joseph Haydn: String Quartet in C Major, Op. 76, No. 3 "Emperor"

With almost 70 quartets under his name, Haydn established the genre. The Op. 76 quartets, six in all, are his last finished set, composed in 1797 to 1798. They are Haydn's most ambitious quartets. At an advanced age, he was still exploring new possibilities of quartet writing. The second movement of the third quartet in this set is a group of variations based on the tune "Gott erhalte Franz den Kaiser" ("God Save Emperor Francis"), an anthem he wrote for Emperor Francis II. It later became the national anthem of Germany, the Deutschlandlied.

Wolfgang Amadeus Mozart: Serenade in G Major, K. 525 "Eine kleine Nachtmusik"

Eine kleine Nachtmusik is undoubtedly Mozart's best-known composition. In terms of genre, it is classified as a serenade. Historically, the serenade was performed outdoor in the night to salute respected ones or loved ones. Here, we hear not the signature first movement of the piece, but the second, an intimate Romance in a state of constant but pleasurable excitement."

Pyotr Il'yich Tchaikovsky: String Quartet No. 1 in D Major, Op. 11

Tchaikovsky's Andante Cantabile is based on a folk song. The piece opens with a gently melancholic folk tune Tchaikovsky had heard sung by a carpenter at the estate of his sister and her husband at Kamenka, in the Ukraine, early in 1869. The most famous of its reviewer was the great novelist Lev Tolstoy. Tchaikovsky reported after a 1876 performance: "Probably never in my life have I been so moved by the pride of authorship as when Lev Tolstoy, sitting by me and listening to the Andante of my Quartet, burst into tears." A few days later, Tolstoy wrote to Tchaikovsky: "Never have I received such acute pleasure in the rewards of my literary works as on that wonderful evening."

Joseph Haydn: Divertimento No. 1 in B-flat Major, Hob.II:46

This divertimento, like the "Serenade Quartet", also suffers from the issue of doubtful authorship. While widely attributed to Haydn, it might actually have been written by his pupil Ignaz Pleyel, better known today as a piano manufacturer. Whoever the author is, its second movement "Chorale St. Antoni" impressed Brahms enough to inspire a handsome set of theme and variations from him. In the third movement, we hear how Haydn or Pleyel differentiates contrasting timbres in this ensemble.

Astor Piazzolla: Oblivion (arr. for woodwind quintet)

Argentinian composer Astor Piazzolla elevated tango to an art form from a type of music for unspeakable entertainment. Oblivion is one of his best hits, widely known as part of the music for Marco Bellochio's film Henry IV, the Mad King. The music is subtle and complicated, but doesn't sound so. Instead, it purports to be elegantly sorrowful, with many nuances going on beneath the melody.

Sergei Prokofiev: Troika (from Lieutenant Kijé, arr. for woodwind quintet)

Prokofiev was one of the most versatile composers. He composed in every genre and in many different styles. Lieutenant Kijé was composed in 1934 for a film of the same title. "Troika" is a Russian sled. Apart from taking the principal melody from an old Hussar song, much of the accompaniment mimics sleigh bells and other sounds occurring in a winter journey on the snow.

Anatoly Liadov: Eight Russian Folk Songs, Op. 58 (arr. for woodwind quintet)

Born half a generation after Tchaikovsky, Anatoly Liadov was an important composer and teacher of the Russian nationalist school. Extremely self-critical, he didn't compose much, and all of his works are miniatures. But how exquisite and perfect they are! Eight Russian Folk Songs is a group of orchestral pieces lasting less than 15 minutes in all. The melodies are taken from folk sources, but their orchestral treatment is always fresh and appealing.

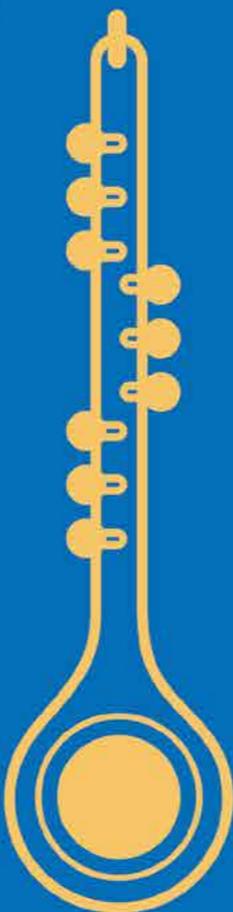
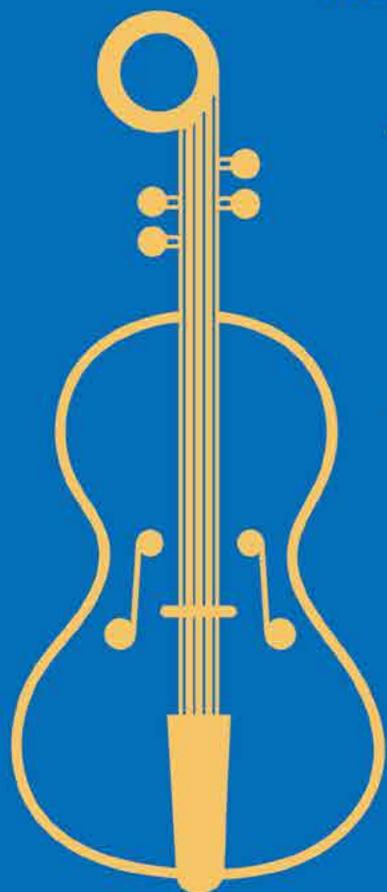
Programme Notes by Yang Ning

INOVAÇÃO MUSICAL NO SÉCULO XX

二十世紀 音樂革新

20TH CENTURY MUSIC INNOVATION

2018.04.07
20:00 | 星期六 / Sábado / Saturday



地點 / Local / Venue

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 120 / 100

門票現於澳門售票網公开发售
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

www.macauticket.com/
2855 5555

曲目 / Programa / Programme

約翰·切森姆：銅管動物園
艾夫斯：第一弦樂四重奏 作品 57
史特拉汶斯基：管樂八重奏
巴伯：弦樂小夜曲 作品 1

John Cheetham：Uma Mistura de Instrumentos de Sopro
Ives: Quarteto de Cordas N.º 1, Op. 57
Stravinsky: Octeto para instrumentos de Sopro
Barber: Serenata para orquestra de Corda, Op. 1

John Cheetham：A Brass Menagerie
Ives: String Quartet No. 1, Op. 57
Stravinsky: Octet for Wind instruments
Barber: Serenade for String orchestra, Op. 1



兒童節音樂會
Concerto do Dia da Criança
Children's Day Concert

交響魔法樂園

Terra de Fadas e Magia Sinfónica
The Symphonic Magical Fairyland



02.06.2018
14:30

星期六 / Sábado / Saturday

地點 / Local / Venue

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau –
Grande Auditório
Macao Cultural Centre
Grand Auditorium

指揮 / Maestro / Conductor



簡栢堅 /
Francis Kan

演出團體 /

Grupo de desempenho /
Performance Group

大老鼠兒童戲劇團 /
Grupo de Teatro Infantil Ratão /
Big Mouse Kids Drama Group

曲目 / Programa / Programme

羅西尼：《威廉退爾》序曲
貝多芬：第五交響曲《命運》（第一樂章）
哈恰圖良：馬刀舞曲
舒曼：夢幻曲，選自《兒時情境》
等其他曲目...

Rossini: Abertura de Guilherme Tell
Beethoven: Sinfonia N.º 5 "Destino" (1º Movt.)
Khachaturian: Dança do Sabre
Schumann: Sonho (de Kinderszenen)
E mais...

Rossini: William Tell Overture
Beethoven: Symphony No. 5 "Fifth" (1st Movt.)
Khachaturian: Sabre Dance
Schumann: Träumerei (from Kinderszenen)
And more...

製作 / Produção / Production



票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 250 / 200 / 150

門票現於澳門售票網公开发售
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau
Tickets available through the Macao Ticketing Network

訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

www.macauticket.com/
2855 5555

歡迎三歲或以上兒童和家長 一同參加

São admitidas crianças maiores de 3 anos de idade
acompanhadas pelos pais.
Welcome children of three or above to
participate with parents



觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，
成功完成問卷，
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert tickets by completing the online survey below.

中文



Português



English



出版 / Edição / Publisher:

澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

統籌 / Coordenação / Co-ordination:

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

文化傳播處
Divisão de Comunicação Cultural
Division of Cultural Promotion

印刷 / Impressão / Printer:

匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.
Unique Network Printing Factory Ltd



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



www.icm.gov.mo/om

鳴謝 | Agradecimento | Acknowledgement



崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários do
Teatro Dom Pedro V Macau



澳門樂團 Macao Orchestra